

**IF WE CRASH INTO A
CLOUD, IT WON'T HURT**

(Croatian Poetry 1989 - 2009)

SELECTED BY ERVIN JAHIĆ

in memory of Simo Mraović (1966 - 2008), Croatian poet

POEZIJA, poetry journal
Year V, No.1-2, June 2009 – Zagreb, Price: 10 €

Publisher
Croatian Writers Society and V.B.Z.

Editor-in-chief
Ervin Jahić

Executive editor
Ivan Herceg

Editorial board
Tomica Bajsić (editor for translated poetry), Ivan Herceg,
Ervin Jahić,
Tonko Maroević and Damir Šodan

English language editing
Ellen Elias Bursac
Majda Bakočević (for translations by Damir Šodan)

Translators
Majda Bakočević, Ellen Elias Bursac, Kim Burton, Hamdija
Demirović, Alphide Dick, Stephen Dickey,
Janja Pavetić-Dickey, Natali Jeffery, Miljenko
Kovačiček, Tomislav Kuzmanović, Graham McMaster, Darko
Poslek,
Damir Šodan, Tina Tarnoff

Front page design

Boris Kuk

Graphic Design and Layout
Jasna Goreta i V.B.Z. Studio

Printed by

Grafički zavod Hrvatske, d.o.o.

Address

- Hrvatsko društvo pisaca (Croatian Writers Society),
Basaričekova 24, 10000 Zagreb, e-mail:
hrvatsko.drustvo.pisaca@zg.t-com.hr
Tel: (+385 1) 48 76 563
Fax: (+385 1) 48 70 186
- V.B.Z. Bookstore Rijeka, Korzo 32, 51000 Rijeka

Copies printed: 800

ISSN 1845–7762

The journal is financially supported by the Ministry of Culture
of the Republic of Croatia
and by the Municipal Funds of the City of Rijeka and the City
of Zagreb

Contents

- 3/ ERVIN JAHIĆ: From destruction to reconstruction
- 9/ VESNA PARUN (1922): Had it not been for your eyes; Boredom or who knows when; Purple valley; 10/ Why the Elephant Died; I Was a Boy with a Slingshot, I Was a Bird; 11/ A Pebble; Creature of the Night; Set Me Free
- 13/ PETAR GUDELJ (1933): If we were in the 12th century; Blood singing; You and the wolf; Neur; 14/ For Serbia in the East; The Book; 15/ To God above the Clouds
- 17/ DANIJELO DRAGOJEVIĆ (1934): The window; Rosa Sempervirens; When the world was ten years old; But the dead;

Freedom; The fence; 18/ On one of Fra Angelico's paintings; Birds

- 21/ ZVONIMIR MRKONJIĆ (1938): Cow; Shelter; The far road to Dalj; Belfries; Singed earth
- 23/ NIKICA PETRAK (1939): Falling out of history; Yes, yes; A letter to my son upon the completion of his studies; 24/ A calling • 27/ BORIS MARUNA (1940-2007): Laissez faire (a modest proposal); I too have experimented; 28/ Programmatic poem; Why I'm not able to finish my dinner like all normal people; 29/ Introductory poem; 30/ In the chiaroscuro light of eternity • 33/ TONKO MAROEVIĆ (1941): A letter to Josip Sever; in the Nether-war-ld; Verona elegies
- 37/ BRANIMIR BOŠNJAK (1943): Below the eyelashes; You could have; Free for writing
- 39/ IVAN ROGIĆ NEHAJEV (1943): The Vukovar postmortem 92; America from the hinder brain; 40/ Vestiges of pines under Zavižan; From the 1984 safari diary; 41/ On the Bridge of Freedom; 42/ Power reduction at the Dubrovnik Café • 45/ IVAN KORDIĆ (1945): Madonna from Medugorje; A man spreads his arms; 46/ Clemency of a wartime day
- 49/ ZVONKO MAKOVIĆ (1947): Later; Without end; Absence; 50/ Presence of body; Adverbials
- 53/ TAHIR MUJIČIĆ (1947): An Ottoman Empire the First; An Ottoman Empire the Second; 54/ An Ottoman Empire with three settees
- 57/ SONJA MANOJLOVIĆ (1948): In a dark chamber; I remember everything; Drawing oneself is the easiest; What "us" means
- 59/ MILORAD STOJEVIĆ (1948): The Rijeka women in Senegal; A nocturnal for Fiume; The breasts of Agnès Sorel; The fall of Venice (7); 60/ The Tamils gorge on clootie dumplings and noodles; Bearing down the details
- 63/ BRANKO MALEŠ (1949): i'm the white king!; *i saw super-physics!; i received a white letter!;* 64/ *i always begin;* A low sky and a telephone!; When I was in 3 places
- 67/ GORDANA BENIĆ (1950): Cartographers of dreams; Electrical cosmos; 68/ The erased picture of the Earth • 71/ SINAN GUDŽEVIĆ (1953): 14; 28; 30; 84; 100
- 73/ SEAD BEGOVIĆ (1954): A prophet in our garden; The three of us; Where did the war go?; 74/ Why a viper in the bosom?; Cancer
- 77/ ANKA ŽAGAR (1954): Yet another stone for Mostar; Start rowing; 78/ When a stain vanishes, the heart does too; Props • 81/ ZORAN KRŠUL (1955): Detection of hibernation; Your life - an oxymoron; 82/ Sniper
- 85/ MILE STOJIĆ (1955): Only wretched nations have Great Literature; En route to third countries; Brotherhood and sisterhood
- 87/ BRANKO ČEGEC (1957): Free diving; Never in the Netherlands; 88/ Travelogue
- 91/ KEMAL MUJIČIĆ ARTNAM (1960): The beginning; Singularity; Motion; A cycle; Plus forty • 93/ DELIMIR REŠICKI (1960): Kraków, Kazimierz; Šalamun's temple; 94/ Diadem; Ambrosia; Roland Barthes; 95/ Magic & Loss
- 97/ MILOŠ ĐURĐEVIĆ (1961): *it was me there too; I shall*

remember it all • 99/ KREŠIMIR BAGIĆ (1962): Tuesday; Panic of space; Dangerous animals; 100/ Market-place in Dubrava

- 103/ ZORICA RADAKOVIĆ (1963): This country; Painless tiles; Insomnia; 104/ Plunging into a fall
- 107/ BORIS DEŽULOVIC (1964): Blower; My motherland; 108/ Boraja; Anthem; 109/ Perfect crime
- 111/ SIBILA PETLEVSKI (1964): Dates of glory; The times are like that
- 113/ DAMIR ŠODAN (1964): Endocrine lyric; Durruti 1936; A letter to a wild Scythian; 114/ Tolstoy
- 117/ MIROSLAV KIRIN (1965): 1; 5; 6
- 119/ MILJENKO JERGOVIĆ (1966): He was as good with airplanes as he was with children; A conversation between handyman Schulz and bulk buyer Stipan at the Markale Market in the autumn of 1979; Rizo the tailor's illness; 120/ It's fine as long as the Lord seeks nothing from Jozo Kusonja, single father of seven children; Funeral for a revolutionary
- 123/ SIMO MRAOVIĆ (1966-2008): *I bumped into a great politician; All of our non-poet friends have gone.; don't look at me; I want to go home to the Netherlands*; 124/ *we stop our fićorati*
- 127/ DRAGO GLAMUZINA (1967): As if she had never loved them; Singularity; Swimmer's cave; 128/ Trembling deer
- 131/ TOMICA BAJSIĆ (1968): Cardinal Kuharić at 9827; The sly barber; 132/ In circles; 133/ A man fell in the street from the red plague
- 135/ LANA DERKAČ (1969): Greetings from Budapest; Choreography of a chain-saw
- 137/ IVICA PRTENJAČA (1969): Take anything that calms you down; I spend the summer with my girlfriend; 138/ I live by my eye; The shoes that I have brought on my feet; You are always leaving, Ivica
- 141/ IVAN HERCEG (1970): Like snow; A canvas; Double life; 142/ About impossible faces; Letters for chalices
- 145/ SANJIN SOREL (1970): Nostalgia; Journey; 146/ Statehood and Anarchy
- 149/ TATJANA GROMAČA (1971): Alcohol kills; Tattoo; 150/ Heat; From the telephone booth; 151/ Inside; What are you waiting for?
- 153/ DORTA JAGIĆ (1974): Cantata on coffee; 154/ I am the portrait, the journey and the life; 31st birthday; A lady saint from nobody's calendar
- 157/ ANA BRNARDIĆ (1980): Snake waltz; Leaving the white house
- 159/ IVANA BODROŽIĆ (1982): Room 325; *Extension is God's attribute*
- 161/ MARIJA ANDRIJAŠEVIĆ (1984): Cybersex strawberry littleberry; 162/ My trembling has no epicentre, it's just that I'm cold
- 165/ MARKO POGAČAR (1984): It's nice; 166/ Nobody in the attic; 167/ The way of water